

ulpan

UVÁDÍ...

Ulpan uvádí...

Jak se překládá česká literatura do hebrejštiny

Překladatelova práce je vždy složitá, nehledě na jazyk originálu. Překlad z češtiny do některých jazyků přináší zvláště vysoké množství problémů.

Přednášející **Pierre Pe'er Friedmann** ukáže,

v jakém smyslu je překlad z češtiny do hebrejštiny

naprostý zázrak gramaticky i lexikálně, a to na textech českých autorů od Karla Čapka po Jáchyma Topola, od Arnošta Lustiga po Jana Balabána, od Svatopluka Čecha po Ladislava Fukse. Chybět nebude ani stručné shrnutí zázračných překladů české literatury vydávaných v hebrejštině po celé 20. století

30. 4., 19 h
Oddělení pro vzdělání
a kulturu ŽMP
Maiselova 15, Praha 1

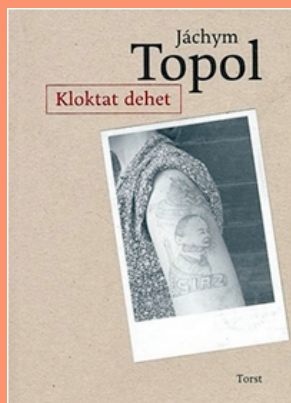
Ulpan uvádí... je nový projekt pražského Ulpanu. Série přednášek přibližujících posluchačům izraelskou kulturu i různé aspekty života v Izraeli. Každý měsíc jiné téma a jiný přednášející.

Přednášky ohlášené na tento semestr se budou zabývat mimo jiné těmito tématy: izraelská literatura, film, izraelská kuchyně či problematika překladu z češtiny do hebrejštiny.

Přednášky pořádáme pro zájemce z řad široké veřejnosti a probíhají v českém jazyce.

Vstup zdarma.

www.ulpan.cz



Pierre Pe'er Friedmann je překladatel a čapkolog. Vystudoval literaturu na Telavivské univerzitě a na FF UK. Deset let pracoval v Izraeli jako stálý literární kritik v izraelském deníku Maariv a v časopisu Time Out. V současnosti žije v Praze. Do hebrejštiny přeložil dva romány Jáchyma Topola (Kloktat dehet, Chladnou zemí) i Kritiku slov Karla Čapka. V současné době pracuje na překladu románu Ladislava Fukse Spalovač mrtvol. Přispívá recenzemi o české literatuře do izraelského listu Haaretz. Píše populární blog věnovaný české literatuře nazvaný „Věc Makropulos“. Učí hebrejštinu v Lauderových školách a v pražském Ulpanu.

Projekt je realizován díky grantu NFOH.